

KANOMP LAOUEÑ !

(Eil Leorig)

14 KANAOUENN
dastumet evit

Navet Skol-Hañv "AR FALZ" e Brasparz

Toniou koz ha nevez kendoniet
gant
Jef ar PENVEN

Komzou Kanaouennou-Pobl, pe savet gant
Per HELIAS ha Charlez ar GALL

AR FALZ

B. P. 19 Brest

1 9 5 4

TAOLENN AR C'HANAOUENNOU

I - KANAOUENNOU NEVEZ, ton ha son :

NEVEZ - AMZER	J. ar Penven - Ch. ar Gall...	3	
GWERZ A VISKOAZ HA DA VIRVIKEN	"	P. Helias...	4
GLENAN	"	"	5
ENEZ-VAZ	"	"	6
KLEMMGAN AR VARC'HEGEIEN	"	"	7
FONTANELLA	"	"	8
MARIONIG AR FAOUED	"	"	9

II - KANAOUENNOU - POBL, kendoniet gant Jef ar Penven

AN DURZUNELL (bro Elien)	10
SON AR SERJANT-MAJOR (bro Skrigneg)	11
NAG EN TU-ALL DA BARIZ (bro Hanveg)	12
GWERZ PENMARCH'H (bro Pont-'n-abad)	13
TUCHANT É ARRIUO EN HAN	14
PE OEN-ME MERH IEUANK	15
PE OEN DOH TAOL E KOENIEIEN	

Nevez-Amzer

A - us d'al lenn, e - ki - che - nig an ha - le -
genn, E nij an drask gan - ti pri gwenn. A - us d'al lenn, e - ki - che -
nig an ha - le - genn, E nij an drask gan - ti pri gwenn
'Pad ar goañvyud ha putan drask a glud; Tiz bre-mañ p'eo di-hun an naer er c'hleuz !
Kreiz an a-vel rip chom ar ra - ned mut; Bec'h d'an neiz ra - ok er - rue Sul ar Beuz !

II

An tuf kougoug e vranskellat ouz ar balan,
D'ar bodennou lak kleier gloan. } (2 wech)
Dindan rusk ar bezo e red ar seo ;
War da vaz, gra buan rikamanou.
Diwar ar run eo nijet pell ar reo ;
D'ar bokedou digor da fronellou !

III

Bamet e choim, war pont ar gestenn, ar gwenan ;
Balafenned nij en oabl glan. } (2 wech)
Beteck an teureuged touez ar raden
A lamm o c'halon gant ar garante.
Ha té, paotr yaouank, red, ma 'z out eun den,
Da di da vestrez gant eur « bodig mae ».

CH. AR GALL.

Gwerz a-viskoaz ha da virviken

Korf an den N'eo ket kalz a dra vat e-neb d'ar bed
Hag a gren Keit ha ma pad ar vu - hez red A - raok mer-vel a
bred Ha mont da ne-tra Er bez yen Da lar - da dou - ar piou oar e - vit pe-tra.

Korf an den
N'eo ket kalz a dra vat eneb d'ar bed
Hag a gren
Keit ha ma pad ar vuhez red
Araok mervel abred
Ha mont da netra
Er bez yen
Da larda douar piou oar evit petra.

Met ar bed
A dalvez leun dre berz buhez mabden
Hag eo ret
Ar c'hrouadur berr-bad 'metken
D'ober e briz d'ar men
A dro, krenn distag
A-vepred
En e lamm dall-gamm heb gouzout tamm perak.

Glenan

Gou - le - ier an trêz, gou - le - ier Seiz kant war nu - gent gou -
lou be - o. Eun heol e poultr a lintr, a verv, Skui - lhet pe gaer a gu - ru -
nenn, War dro eun ni - ver ste - red mén Ma lufr o sked en oabl. Kreis - teiz.

Ha poullou mor o gorre glan
A stign warno stern eur glerenn,
Eur glerenn wag ha blot 'vel gwad,
Sounnet enni eur vag hep den,
Na korf nag ene war he bourz,
Eun tamm koad, netra ken.

Enderv.

Ruzder ar c'housk a laz al lintr
Epad ma klemm eur glac'har skreo,
Ha gwern ar vag 'zo êt da gaor
Pa grog eun tan ruz en he beg.
Kerkent, e don sklerder an dour,
E weler enaou eun tan glas.
Evit eur bedenn all.

Serr-noz.

PER HELIAS.

Enez-Vaz

*Savet da Geñver Gouel
Skol-Hanv Enez-Vaz, 1950.*

The musical score consists of five staves of music in common time, with a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

E - nez Vaz ta-chenn dis - ta - get Diouz korf an dou-ar

bras, E - nez Vaz ta-chenn dis - ta - get Diouz korf an dou-ar bras,

Cho - met a - zav'kreizmontdaget E - touezar c'her-reg noaz, E - nez - Vaz ! E - pad an

deiz, kloc'h-di Kreis-ker, Gwin - tet en neñv 'us d'an dreymm-wel E - giz eur

vamm dal-c'het er gér, War an e - nez a daol e zell.

II

Enez-Vaz, er mor astennet,
Emaoc'h o c'chedal c'hoaz
N'ouzer pe galv a-dreuz ar bed
Ha ne deuio biskoaz
Enez-Vaz !
E-doug an noz, al létern-dan
War ar reier a dro, a dro,
Hag he sklerijenn, heb ehan,
A zizolo skeudenn ar vro.

III

Enez-Vaz, pegen kaer gwelet
Eur vag difiñy er raz
Enep kounnar ha nérz ar red,
War-du Rosko o kas,
Enez-Vaz !
Ha da virviken ar mor gwall
A glasko tenna Baž er-mêz.
Met douar Breiz, ouz he diwall,
Ne lezo ket an enez gêz.

PER HELIAS.

Kleimmgan ar varc'hegeien

Rou - e Gra-lon, ni ho sa - lud Dre berz ke - ned homerc'h Da-hud ! Hor
c'hlemm a za - vo heb e - han, Dreist ar sa - far ha dreist ar c'han, Keit
ha ma pa - do brud Ker - Is Da was - ka don spe - red Brei - ziz.

Ni zo daonet evit ho merc'h
He deus eun hud en he divrec'h,
Daonet evit c'houez he bleo gell
M'omp bet mezvet gantañ a-bell,
Daonet evit he lagad gwer,
Ken yud hag eur melezour gler.

Ar mouchig striz endro d'hor penn
A dalveze da verk dilenn
Bewech ma plije da Zahud
Unan e-touez he brava tud.
E-kreiz an noz ar mouch didrouz
A vouge brao eun amourous.

Da c'houlo-deiz, eur marc'h dizaoñ
A skarze da Voe an Anaon,
Warnañ eur c'horf nevez bep tro
Da deurel en Ifern Plogo,
Er bez a c'ched ar botred kêz
O deus kousket war vrusk Ahez.

Roue Gralon a Gerne-Veur,
E strad ar mor ez eus eul leur
Ma weler warni, stank-ha-stank,
Eskern eur c'chant marc'heg yaouank
A garfe kaout eur vuhez all
Da rei d'Ahez, evel gwechall.

PER HELIAS,
(*Marc'hekadenn Roue Kér-Iz*).

Fontanella

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '8') and a key signature of one flat (indicated by a 'F'). The lyrics are written below each staff:

Eur wech ma oa deut Fon - ta - nel - la
Da va - ner an I - tron Ker-ha - ro, Gou - de eur goan vras
deus ar gwe - lla A - la - va - ras gant e vouez ga - ro :

« Itron, klevit mat va holl gomzou
Ha dalc'hit en ho spered an dra :
Kemper a vo din, daoust d'e harzou,
Kement ha m'eo deoc'h ar vrozic'h ma »..

Pa erruas tud ar bleiz faro
Dirak klouedenn vras parrez Sant-Vao,
Ne badas den ebet dirazo
Na jentil war varc'h na kouer war bao.

Met eun trampilher 'zonas: « Bec'h 'ta ! »
E-unan-kaer dirak toull an nor.
Ha setu paotred Fontanella
O tilamma kuit 'trezek ar mor.

Pa glevas an darvoud e Kemper,
'N Itron Kerharo voe laouen mat :
« Eur gêr zo dièsoc'h da gemer
Eget va brozig da ziwiskat ».

PER HELIAS.

Marionig ar Faoued

A musical score for 'Marionig ar Faoued' in G major, common time. The score consists of three staves of music with lyrics underneath. The first staff starts with a treble clef, a G major chord, and a common time signature. The lyrics are: Ma - ri - o - nig — deus ar Fa - oued. The second staff continues with the same key and time signature. The lyrics are: Ar c'hae - ra mou - ez da — we - let, Gant he bleo ruz, se. The third staff continues with the same key and time signature. The lyrics are: zo — a - nat, He deus kol - let meur a — zen mat.

Marionig a gar laerez
Evit cheñch he c'hoefou bemdez,
Ha derc'hel eur vuhez diroll.
Setu perak eo êt da goll.

Marionig a lavare
War skeul ar groug pag e pine :
« Mervel a ran gant keuz ha mez
Evit va holl buhez a-bez.

Kerent, dalc'hit ho pugale
War hent ar furnez da vale.
Ra ouifent holl, a-boan ganet,
Pinijenn lorgnez ar Faoued ».

PER HELIAS.

an eil vouez a grog d'an arouez :||:

An durzunell

The musical score consists of three staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes in Breton. The first staff starts with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff begins with a quarter note. The third staff starts with a quarter note.

Kalz am - zer am eus kol-let o fur-chal ar c'hoa - jou, E - vit
klask an dur-zu-nell, Kous-ket war ar bran-kou. De-vet am eus va a-mors, êt eo va
zenn da fall, Tec'het eo an durzunell, Hani-jet d'eur c'hoad all.

II

Devet am eus va amors, êt eo va zenn da fall,
Tec'het eo an durzunell, ha nijet d'eur c'hoad all.
Ha bep noz ha bep mintin e klevan laboused,
O kana, o c'houitellat, e beg ar gwez pignet.

III

Met n'eus nikun anezo hag a bik va c'halon
Evel mouez an durzunell o ouela d'he mignon.
Hirvoudi ra noz-ha-de gant ar boan, ar glac'har,
Evel eur baour kêz intañvez, kollet ganti he far.

IV

— Petra, turzunell yaouank, a wask war da galon ?
— « Kollet am eus, emezi, va fidela mignon ;
« Ma ne deu ar chaseour da ober din mervel,
« Me varvo gant ar glac'har da va mignon fidel ».

Me zo eur serjant-major

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '12/8'). The first staff starts with a treble clef, the second with an alto clef, and the third with a bass clef. The lyrics are written below the notes:

Mé zo eur ser-jant ma-jor 'tis - trei deus an ar - me
Laou - e - nêt eo va c'ha - lon la la la la la la la
la la la la la la em bro on a - dar - re.

II

E-pad pevar bloaz hanter on chomet divroet ; (2 wech)
Me ani eus skuilhet daelou,
La la la la la la, la la la la la la,
kalz am eus gouzañvet,

III

P'edo va zro da ziwall, war ar menez uhel,
Va spered a zistroe etrezek Breiz-Izel.

IV

Lesket am oa war va lerc'h bleunienn va c'harantez,
Evit mont da vrezeli kant leo diouz va farrez.

V

Eiste 'raok en em guitât, oamp atao a-gevret,
Hag eur zulvez goude koan, hi he deus lavaret,

VI

An Daelou he daoulagad, he mouez hanter frailhet :
— « Petra rin-me, den yaouank, pa vimp dispartiet ?

VII

« Diwar bremañ 'z on o vont da ober pinijenn.
« Da lakât livajou du war va dilhajou gwenn. »

Nag en tu-all da Bariz...

Nag en tu-all da Ba - riz, Nag en tu-all da Ba - riz, Nag
 en tu-all da Ba - riz, Nag en tu-all da Ba - riz, Ez
 eus eur plac'h yaou - ank, Far - li far-laōñ o bim, bañ baoñ, Ez
 eus eur plac'h yaou - ank, A - lo far la ri de no.

II

En deus daou, tri amourous (*4 gwech*)
 Me oar he zantimant,
Farli farlaon o bim, bañ baoñ,
 Me oar he zantimant,
Alo far la ri deno

III

Ar c'henta zo keginer,
 An eil zo paotr a gambr ;

IV

An trede a zo kere,
 Kere boutaouer-ler,

V

Hag en deus grêt eur boutou,
 Demeus a ler lijer.

VI

Ha pa oa grêt ar boutou,
 D'o c'has gêr eo êt.

VII

'N eur ésea ar boutou.
 Dezi en deus laret :

VIII

« O, me garje, koantennig.
 Be' ganez dimezet ».

Gwerz Penmarc'h

The musical score consists of three staves of music in common time, treble clef, and G major. The lyrics are written below the notes, corresponding to the three staves.

Staff 1 (Top):
 Bre - man̄ Bloaz da Zan-tez Ka-
 o _____ o _____

Staff 2 (Middle):
 tell, — Zor - ti - as ar flod eus a Vour - del.
 o _____ o _____ o _____ o _____ o _____

Staff 3 (Bottom):
 Zor - ti - as ar flod eus a Vour - del.
 o _____ o _____ o _____ o _____ o _____

II

Pa voent erru e-tal Penmarc'h, — O devoe kavet avel awalc'h.

III

Petra c'hoarvez gant Penmarc'hiz, — O terc'hel goulou-noz 'n o iliz ?

IV

Kriz e galon neb na ouelje, — E-tal Penmarc'h neb a vije.

V

O wel't ar mor bras o ruziañ, — Gant gwad ar gristenien ennañ.

VI

Neb a welje merc'hed Gwaien, — O vont d'an aod bep a-unen.

VII

Seiz intanvez ha seiz-ugent, — O vont d'an aod en eur vandenn.

VIII

O c'houl' an eil digant eben : — N'az peuz ket klevet kelou va den ?

IX

Kelou ho ten ha va hini : — E-tal Penmarc'h maint o veuzi !

X

Malloz ! malloz da Benmarc'hiz, — A zalc'h goulou-noz en a iliz.

XI

A zalc'h goulou-noz 'n o ilizou, — 'Vit ma yel d'an aod ar batimañchou.

Tuchant é arriùo en hañ

The musical score consists of three staves of music in common time, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are written below the notes, with some letters underlined and others circled to indicate pronunciation or stress. The lyrics are:

Tu - chant é ar - riù - o en hañ Tu - chant é ar - ri
uo o en han Tu - chant é ar - riù o en han Hag
e kañ - no er bo - be - lan, Hag e kañ - no er bo - be - lan,

Er hobelan hag en estig,
Er vouialh argant, en hoperig.

E kanno er goailh, er pradeu,
E tigoro er boketeu ;

E tigoro er boketeu,
Hag e vo groet aliañseu !

Me gleu men dous é huitellat,
E lakat en deur ar é brad.

Kant vad e hra dein er hlevet,
E hortoz en dé de zonet.

Pe oen-mé merh ieuank

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by '2') and treble clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are in French-Breton, with some words in Breton and others in French. The music features eighth and sixteenth note patterns, with some notes grouped by vertical lines. The lyrics are as follows:

Pe oen - mé merh ieu - ank, merh ieu - ank de zi -
mein, Merh ieu - ank de zi - mein, Na mé e
ga - vé ga - lan - ted mu - ioh eit fao - té dein. Na mé e
ga - vé ga - lan - ted mu - ioh eit fao - té dein.

Mé gavé galanted, é kér èl ar mézeu,
Na de zonet de me guélet, d'er sul, a-vandenneu.

Bremen, pen don dimet, ur boulom em es bet ;
Na get ur hoh boulomig ha mé n'er haran ket.

Ur hoh boulomig koh, paseit tri-ugent vlé,
Ha me zo-mé famelenn ieuank seitek pé trihuéh vlé.

Ur hoh boulomig koh, kroset ag en deu benn,
Ha me zo-mé famelenn ieuank, ker plomm èl ur goarhenn.

Pe oen doh taol e koeniein

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by '8') and a key signature of one flat (indicated by a 'b'). The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical phrases. The lyrics are in Breton and include: "Pe oen doh taol é koé - ni - ein Pe", "oen doh taol - é koé - ni - ein Pe", "oen doh taol - é koé - ni - ein Pe", "oen doh taol - é koé - ni - ein Ko - mañs en os - tiz de gañ-nein. Pe", and "oen doh taol - é koé - ni - ein Ko - mañs en os -- tiz de gañ - nein."

III

« Ostizéz, dein é lareet,
A gaost de berak é houilet ?

IV

« A gaost de berak é houilet ;
Ur fal liher hues reseuet :

V

Ur fal liher hues reseuet :
Penaos oen marù hag interet

VI

Pe vehen marù hag interet,
Me mortuaj hou pehé bet.

VII

Pe vehen marù, lakeit en doar,
Pé resuet me morluaj.

.....

Dastumadennou kanaouennou
embannet gant

AR FALZ :

DIGOR AN ABADENN gant Cheun ar C'hann.

Kenskridou gant Per Helias ha Jef ar Penven.

Kanaouennou-dañsal darn anezo dastumet en
Hanveg, darn all savet evit ar c'homzou
gant Cheun ar C'hann.

Embannet e 1951.

Eul leorig 26 kanaouenn.

KANOMP LAOUEN (leorig kenta).

7 kanaouenn kendoniet gant Jef ar Penven.

Skol-Hañv Karanteg (1952).

Embannet da geñver.

(DASTUMADENNOU ALL WAR AR STERN)

AR FALZ

B. P. 19 Brest